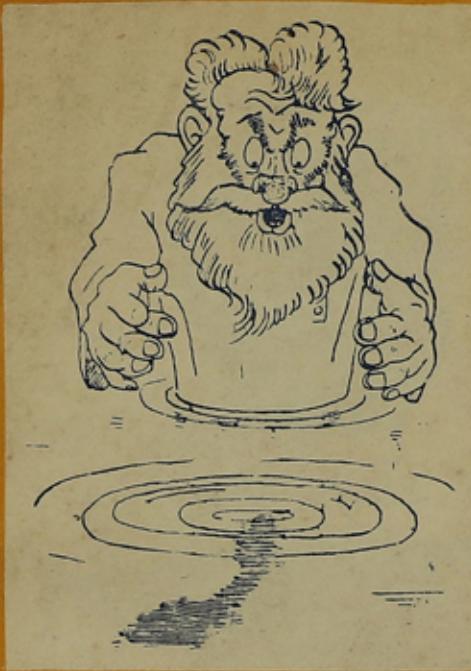


Р1  
4-563 88103



А. П.  
Чехов

# МАТИККА

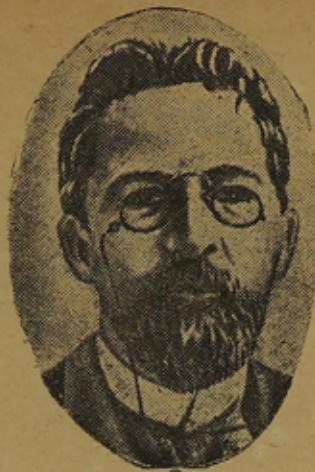
Налим

Каргосиздат  
Петрозаводска 1938

Р1

Ч-563

4



А. П. ЧЕХОВ

# МАТИККА

РИСУНКИ ХУДОЖНИКА РАКОВАИ

1104/903 кр

КАРЕЛЬСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВА  
ПЕТРОЗАВОДСКА 1938

Государственная публичная  
библиотека КАССР

**1998**

А. П. ЧЕХОВ

НАЛИМ

РИСУНКИ ХУД. РЯКОВА

Кезäхуомнес. Илмасса он хилляйста; вайн ранналла чиризöү хейнä чирккане и кусса лиэнöү варачусти муризоу орлане. Тайвахалла он лийккуматтомиэ, хаёйтеттуо лунда муйс-туттавиэ пилвен хатакколоя... Строиттавана олиян купальнян луона, хейнäн карвазиэн пайвун оксиэн алла,



веессä рёүделöö плотникка Герасим, сууриказвуне, лайха миэс, кудамалла он рускиэ, кäхүрätукка и парройтуннут рожа. Хäн прäхкäö, räхkäö и, пуаксух силмиэ липутеллен опитте-лоу мидä лиэне ведиä поис пайвун юуриэн алда.'Хäнен рожат оллах хиэстүнүöt. Сүлен пиäссä Герасимаста, сейзоу каглуа мёте веессä, нуори гурбаселгä плотникка Любим, кудамалла оллах колмеколказет рожат и кайдазет китайскойт силмät. Куйн Герасим, муга и Любим, молеммат оллах пайёйсса и штанилойсса. Молеммат оллах синизинä вилуста, сен-тäх гу ё энäммäн чуассуо он олду веессä...

— Мидä синä кого айян яхкиттöс кäеллä? — киргуу гурбаселгä Любим, вавистен гу лихорадкасса. — Ах синä пуупиä! Пия синä кийни сидä, пия кийни, эй-га пагеноу, проклятой! Пия кийни! — Эй бо пагене.... Кунне-ба се пагенис? Се он тунгеувуннут юуриэн алла... — саноу Герасим кäхизевäллä, мадалалла иäнел-

lä, кудама тундуу гу се лäхтис хä-  
нен вачан похъяста, а эй кулкуста.

— Либиэ он, пахус, и эт суа ни  
мистä кийни.

— Синä ота шаглойста, шаглойс-  
та ота!

— Эй хäн нийдä näü, шаглоя...  
Вуотас, мистä бä лиэнен сайн кий-  
ни... Сайн хуулеста кийни... Пуроу,  
пахус!

— Älä вея хуулеста, älä вея, —  
пиäстät сен! Ота сидä шаглойста,  
ота шаглойста! Мёёскин синä заво-  
дит сүдиэ кättä! Ах, миттуне толку-  
тон миэс олет, прости юмала! Ота  
кийни!

— „Ота кийни“!... — ниäриттäү Ге-  
расим.

— Качо миттуне командира лöү-  
дöй... Тулес да и ота иче кийни,  
гурбаселгäне чорта... Мидä синä сей-  
зот сиэлä?

— Минä оттазин ги, если вайн  
войс... Неушто минун сууруне миэс  
войс сейзuo ненга лойттуу раннас-  
та? Сиэлä хäн он сүвä!



— Ни мидä, хотя и он сүвä... Синä войзит хäн уйен...

Гурбаселгä виухкуттау кäзиллä, уйдау Герасиман луокси и тартуу оксих. Опителлессах хейттүү яллойлла, хäнен пиä пейттүү ведех и хäн түöндäү везибульккуя.

— Минä хäн санойн, что тиäллä он сүвä! — саноу хäн, силмиэ вихазести пүörиттäен. — Истуудун го мина синун нисках, вайн?

— Синä сейзату юурикон пиäллä... Нийдä он äйя, совсем гу пордахат...

Гурбаселгä кандалпäйллä опиттелоу юуриккуо и, тартуттуа кäзиллä монех

варбазех, азеттуу сейзомах юуриколла... Гу суаби тазапайнон и луиттуу уузих пайккойх, хән кумардуу и, опителлен олла суаматта суух веттä, заводиу ойгиэлла кäеллä харавойя юурикон вäлиссä. Хäнен кäзи сегандуу везихейниккöх, нюлизоу юуриэ пейттäвиä саммалда питкин и лопулла хäнен кäзи ваставуу руакан терäвих пийхтих...

— Синуа, пахус, вайн эй тиälлä näxtö! — саноу Любим и вихазести лўккиäü руакан ранналла.

Лопулла, хäнен кäзи лöüdäü Герасиман кäен, и сидä питкин нюлистен алах пäйн, коскеттау мидä лиэнöü näbläkköö, и вилуо.

— Тäccä хäн се он!... Мухизоу Любим.

— Суури, канашкой... Хуаротас сормиэ, минä сен сейчас... шаглойста... Вуота, älä сёви күүнäспиälлä... минä сен сейчас... сейчас... аннас гу вайн суан кийни... Пахус, гу он мäннёт ўлен лойтос, юурен алла, эйвой ни мих тартую... Кäзи эй тäÿvü пиäх

суате... Вачча вайн ўкси куулуу...  
Тапа минун нискалла чакка — пол-  
тай!... Сейчас минә сен... отан... шаг-  
лойста... Мәне бокаста и пёнги си-  
дä, пёнги! Яхки сидä сормелла!

Гурбаселгä, пульчистау рожат,  
пиэттäү хенгитүстä, пўёристäү сил-  
мät и, näгевäсти, сийрдäү сormиэ  
„шаглойн алла“, но силлä välliлlä  
каткетах варват, кудамиста xän пиших  
хуралла käellä кийни, xän xäвит-  
täү тазапайнон, — памахтих ведех!  
Роуно гу пöллäстүннöт, юостах ран-  
наста алдо круугат и xänen уппуо-  
миспайкалла ноустах булькузет.

Гурбасельгä ноузоу веен пинналла  
и, пäристеллен, тартуу варбойх.

— Уппуот виэлä, чорта, . рубиэт  
виэлä вастуамах синуста!... — käхизöү  
Герасим.

— Мәне пойс сийдä, мечäллä! Ми-  
нä ностан сен иче!

Заводивуу рийда... А пайвäне ай-  
на вайн чириттäү и чириттäү. Кувах-  
зает муутутах лўхеммикси и ведäү-

вүтäх иччех, гу эденöйн сарвет...  
Пäйväゼン лäмmitettü, коргиэ хей-  
никко, заводиу түönдиä ичстä са-  
гиэда, юовуттаюа мезидуухуо.

Сейчас ройх ё puолипäйвän айга,  
но Герасим и Любим виэлä харавойях  
пайвутухьон алла. Кахиэ, коргиэ  
иäни и кülмännüt вингахтёлева, хиэ-  
но иäни хейттелемättä рикотах кезä-  
пäйвän хилляйзутта.

— Вея сидä шаглойста, вея! Вуота,  
минä түönнäллän сен! Кунне си-  
нä тунгеувут кулакойн кера? Синä  
сормелла, алä гö кулакалла — турба!  
Мäне хуралда, хуралда, эй-га ой-  
гиэлла он хауда! Угодит виэлä меч-  
чäхизеллä илдазекси! Вея хуулес-  
та! Ранналла куулуу плетин лäймä-  
хükсиэ... Мадалуа рандуа мёьте, юот-  
топайкалла, кулгоу лайскасти карья,  
кудамуа аяу Ефим паймой. Паймой,  
вайване, ванхус ўксисилмäне, виäрä-  
суу астуу лиä пайнуксисса, и омис-  
сах ялгойх каччоу. Энзимäзикси мэн-  
нäх юомах ламбахат, ламбахиэн ял-  
гех хевот и ялгимäзинä лехмät.

— Сүви сидә алахалда пайн! —  
куулоу паймой Любиман иәнен. —  
Түённә сорми! Олет-го синә куур-  
нис, сен-ги, чорта? Тыфу!

— Кедә бә түө, сиэллә, веллет?  
— киргуу Ефим.

— Матиккуа! Эммә суда сидә ни  
миллә пойс! Он тунгеувуннут юурикон  
алла! Мәне бокаста! Мәне, мәне!

Ўксисилмәне Ефим липистәү кач-  
чоу каластаих, сен ялгех хейттәү  
вирзут яллойста, хейттәү хуавозен  
селләстә и хейттәү пайян пиәлдә  
пойс. Штанилойн хейттәмизех эй хә-  
неллә энämби тäytä терпениэда, и  
хән, ристиэн силмät, лайхойлла, мус-  
тилла кäзиллә, иччиэ тазапайносса  
пүзүттеллен, хән куалау штанилойсса  
ведех... Лäхес вийенкүмменен аске-  
лен хән лойттоноу астуен мудапохъ-  
юа мүöте, но сен ялгех хән түёндүү  
уймах.

— Вуотаккуа, веллет! — иәндäү хән.  
— Вуотаккуа! Ёлгىä ведäккиä сидә  
нареко, пиäстättä пагенемах. Се он  
руаттава малтаен!...



Ефим ўхтүү плотниккойх, и кайкин колмен, тойнен тойста күүнäс-пиälöйллä да полвилла яхкиен, рäхкäен и киройллен, яхкиүвүтäх матикан ўмбäри... Гурбаселгä Любим лäкäхтелеўдёй, и илмуа лейккуау тे-рäвä, пуаксу рüгимине.

— Миссä бä он паймой? — куулуу

киррунда раннаста. — Еффи — им!  
Паймой! Миссä синä олет? Карья  
мэнöү садух! Ая, ая поис савуста!  
Ая нийдä! Но миссä ба хän он, ван-  
ха разбойникка?

Куулутах мужиккойн иäнет, ний-  
löйх ўхтöүү найzen иäни... Барскойн  
савун решоткан тагуа тулоу барин  
Андрей Андреевич персидскойста  
шалиста оммелтусса халуатасса и  
газетта käессä... Хän качкоу күзöү-  
вайзести ёвелла куулувиэн иäниэн  
пуолелла, и сен ялгех равиэзести  
сийпеттäү купальнялла пäйн...

— Мидä тиälлä он? Кен иäндäү?  
— күзöү хän строго, häxtöö пайву-  
мättäxässä колмен калан пüüdäян  
mäppät пиät. — Мидä түö тиälлä  
köpötättä?

— Ка... калуа пüüvämmä... — вастуау  
Ефим, пиän ностаматта.

— Минä синулла аннан калан!  
Карья мэнöү садух, а хän пüüdäү ка-  
луа!... Конза бо түо суатта купальнян  
валмехекси, чортат? Ё какси пäйвиä



олитта руавосса, но миссä бо оллах  
тейян руавот?

— Ко... конечно се валмистуу... —  
пräхkäü Герасим... — Кезä он питкä,  
эхтиттä виэлä, вашескородиэ, пезеў-  
дүö... Пфrrr... Эммä ни миллех täс-  
сäвой селлитä матикаста... Тунгеу-  
вуй юурикон алла и он гу колосса,  
эй синне, ни тэнне...

— Матикка? — күзöй барин, и хä-  
нен силмät алетах кийлдиä (лосниэ).  
— Ведäккиä силлойн равиэмбах!

— Аннат го полтинниэкказен?...  
Если мёö аннамма сен тейллä... Суу-  
ри матикка, се он гу синун купчиха  
эмäндä... Максау вашескородиэ, пол-  
тинниэкан... вайвойста... Äлä пиэксä  
сидä, Любим, äлä сурво сидä, эй —  
га тапат! Түённä алахан пäйн! Вея  
юурикко ўлäх, хёвä ихмине... куйбо  
синуа? Йлäх, а эй алах, дьюаволи!  
Äлгиä хайлутäккиä яллойлла.

Мäни вийзи, күмменен минуттуа...  
Бариналла лоппуй тирпандা.

— Василий! — киргуу хäн, кодих

пäйн киäндүен. — Васька! куччуккуа  
Василий тäнне! Тулоу юостос куу-  
чера Василий. Хäн мидä яухонноу  
суусса и югиэсти хенгиттäй.

— Мäне ведех, — приказывайчоу  
хäнеллä барин, — авута хейллä ведиä  
матиккуа... Эйвойя суаха матиккуа  
веестä!

Василий равиэзех яксах и мäнöү  
ведех.

— Минä сейчас... — буризоу хäн.  
— Миссä он матикка? Минä сейчас...  
Мёö сён моментально! Мäнизит синä  
пойс. Ефим! Мидä синä ванха миэс,  
личчавут, тäллäзех диэлох! Кудама-  
ба näйтä он матикка? Минä сен



сейчас... Аха...а täccä xän! Välлен-  
däkkiä käet!

— Вайн мидä vällenhättä käet?  
Иче мёö тийяммä: vällenhättä käet!  
А синä вея!

— Га неушто сидä туах луадух ве-  
яллät? Он тартуттава пиäx!

— Но пиä бо он юурикон алла!  
Тиэттäväne диэло, дуракка!

— Älä киройле, эйга суат турбах!  
Саттан!

— Херран баринан айгах и туал-  
лазет санат... — буризоу Ефим. — Эт-  
тä тёö, сидä суа веллет! Уж ўлен  
хўвәзести он синне пейттүннүт!

— Вуатаккуа, минä сен сейчас... —  
саноу барин и заводиу кийрехтиэн  
хейттиä собиэ. — Тейдä он сиэллä  
нелlä дураккуа, но матиккуа кäзих  
эттäвой суаха!

Собиэн хейттеттүү, Андрей Андреев-  
ич андау рунган вилустуа и сен ял-  
гех мэнöö ведех. Но и хäнен ги сега-  
вумине эй вея ни мих.

— Юуринко он лейкattава! — реш-  
шиу, лопулла, Любим. — Герасим,

~~б.88103~~



1104903 кр

кäү туомасса кирвестä! Аннаккуа кир-  
вес!

— Ёлгия лейкаккуа сормиэ ичеллä!  
— неувоу барин, силлойн гу алгау  
куулую веен алда кирвехен искуо  
юуриккох. — Ефим, мäне пойс тиälдä?  
Вуотаккуа, минä веян матикан... Тüö  
эттä сидä...

Юурикко он лейкатту. Сидä кал-  
листетах växäzen, и Андрей Андре-  
вич, суурекси омакси илокси, чув-

ствуйчоу, миллех хәнен сормет тунгевутах матикан шаглойн алла.

— Веян, веллет! Ёлгиä яхкиккï... вуоттаккуа... веян!

Веестä кохуау суури матикан пиä и сен ялгех муста аршинуа питкä рунга. Матикка югиэсти лүööү хändиä и оппиу паета.

— Түхьиä опиттелет... шалишь! Олет шогелосса! Пуутуйт? Ах, а-а!

Кайккиэн рожилла левиэй магиэ муху. Минутта кулуу матикан вайккани качеллесса.



— Знатной матикка! — буризоу  
Ефим, купеттаен кайналон кохталла.  
— По крайней мере, күмменен фун-  
тан пайноне...

— Муга он... — мёёнди барин. —  
Каччоккуа миллех сен макса пуллис-  
телех. Он вачаста пойс läхтемäссä.  
А...ах!

Матикка вдруг вуоттаматта луадиу  
юркän искун хäннäллä ўläх, и кала-  
миэхет кууллах кован плäчкäхтүксен...  
Кайкин хуаротетах кäзиэ, но лийян  
мёöхä: матикка — муйстеле куйн ку-  
чуттих.

Перевіreno 1948 р

Б. 88103 Державна  
Наукова Бібліотека  
ім. Короленко Харків

50485

Отв. редактор М. Смирнова

Технич. ред. Ф. Фрумкина

Уполном. Главлитта Карельской АССР № В-1036 Каргосиздат № 224 Тираж 3102  
11/1 к. л. 0,33 ав./лист. кол. зн. в п/л. 15.120 Заказ 4189 Формат бум. 81×110  
Сдано в набор 29/XII-37 г. Подписано к печати 4/III-38 г.

Гос. Тип. им. Анохина, Петрозаводск Пушкинская 7

12645

Хинда 56 к.